

BUSINESS ENGLISH

“Loan Shark”: come tradurre in inglese il termine “usuraio”

di **Stefano Maffei**

Oggi vi propongo la traduzione di due termini italiani piuttosto comuni, utilizzati per descrivere chi presta denaro ad un interesse troppo elevato, praticando l'usura: i termini sono **strozzino** e **usuraio**.

In inglese la traduzione corretta (per entrambi) è *loan shark*, espressione spesso anche associata al concetto di *predatory lending*.

La definizione è intuitiva: *a loan shark is a person or body who offers loans at extremely high interest rates (tassi di interesse estremamente elevate)*. Come avrete già notato l'espressione nasce dalla combinazione del termine *loan* (che come già sappiamo traduce il **prestito**) e del termine *shark* (squalo). È senza dubbio corretto dire che *loan sharks sometimes enforce repayment by blackmail (lett. ricatto) or threats of violence* (la minaccia della violenza).

Ho letto di recente che a Singapore, a seguito di una retata (*enforcement blitz*) sono stati arrestati numerosi **strozzini**: l'articolo diceva più precisamente *in an enforcement blitz, the Singapore Police Force (SPF) has arrested 68 men and 38 women, aged between 17 and 83 (di età compresa tra 17 e 83 anni), for their suspected involvement in loan shark activities*.

L'espressione *predatory lending* è invece più formale e deriva dal verbo *to lend* che come sapete significa **dare in prestito** (*lender* è appunto il prestatore o l'istituto di credito). Una definizione comune di *predatory lending* è *the practice of a lender deceptively convincing (di convincere con l'inganno) borrowers to agree (in questo caso: di accettare) to unfair and abusive loan terms (condizioni di prestito inique e abusive)*.

Le espressioni *abusive or unfair lending practices* possono essere molto utili quando volete descrivere o fare riferimento a reclami/proteste contro le **pratiche usuraie** (o presunte tali) di banche o altre società finanziarie.

Cosa aspetti ancora? Sta per scadere il termine per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017). Tutte le informazioni sono sul sito www.eflit.it.



*La soluzione ai tuoi casi,
sempre a portata di mano.*

Adepiimenti, fonti e aggiornamento quotidiano a tre clic da te.



[richiedi la prova gratuita per 30 giorni >](#)